

# An das Schweizervolk = Au people suisse = Al popolo svizzero

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes**

Band (Jahr): **45 (1937)**

Heft 8

PDF erstellt am: **05.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# DAS ROTE KREUZ



Monatsschrift des Schweizerischen Roten Kreuzes  
**REVUE MENSUELLE DE LA CROIX-ROUGE SUISSE**

## Inhaltsverzeichnis — Sommaire

	Pag.		Pag.
An das Schweizervolk . . . . .	193	Un précurseur de la Croix-Rouge . . . . .	214
Au peuple suisse . . . . .	194	Reminiszenzen aus der Geschichte der Verwundetenfürsorge . . . . .	228
Al popolo svizzero . . . . .	196	Die Organisation des Schweiz. Roten Kreuzes . . . . .	234
Zum Geleit . . . . .	198	Mères! . . . . .	235
Die kommenden Aufgaben des Schweiz. Roten Kreuzes . . . . .	199	Illustrationen	
Les tâches futures de la Croix-Rouge suisse . . . . .	212		

## An das Schweizervolk.

Liebe Mitbürger!

Der Ertrag der 1.-August-Sammlung gehört dieses Jahr dem *Schweizerischen Roten Kreuz*. Es ist nicht zum erstenmal, dass der Bundesrat gemäss den ihm durch das Schweizerische Bundesfeierkomitee unterbreiteten Vorschlägen beschlossen hat, die anlässlich unserer höchsten nationalen Feier gesammelten Beträge dem genannten Zwecke zuzuweisen.

Die Sammlungen der Jahre 1912 und 1917 hatten bereits die nämliche Bestimmung. Die erste warf 40'000, die zweite 100'000 Franken ab. Wir standen damals noch bei den Anfängen. Die dritte Sammlung, die zwanzig Jahre nach der zweiten erfolgt, sollte diese um das vier- oder fünffache übertreffen.

Es ist in der Tat ein aufmunterndes Zeichen unseres sozialen Lebens, dass der Ertrag der 1.-August-Sammlungen in

fast ununterbrochenem Rhythmus ein steigender gewesen ist. Lassen wir auch das im Jahre 1929 zugunsten der nationalen Sammlung *für unsere Wehrmänner und ihre Familien* erzielte Ergebnis als aussergewöhnlich beiseite, so dürfen wir doch mit Freuden feststellen, dass dieser Ertrag in der Zeit von 1910 bis 1936 von 29'000 auf ungefähr 415'000 Franken angestiegen ist.

Ich fordere das Schweizervolk auf, für 1937 eine seines edelsten Patriotismus würdige Anstrengung zu machen und die in den vergangenen Jahren erzielten Ergebnisse noch merklich zu steigern.

Der Rotkreuzgedanke wurde geboren im Herzen eines Schweizers — Henri Dunant aus Genf —, als dieser im Jahre 1859 den Schmerz und die Trostlosigkeit des Schlachtfeldes von Solferino sah. Das

*rote Kreuz* ist verschwistert mit dem *weissen Kreuze*. Dieses befiehlt den Schweizern, sich wenn nötig sogar in letzter Hingabe für das Vaterland aufzuopfern; jenes verlangt von den Kriegführenden die Schonung der Verwundeten und Kranken und die Achtung vor den Toten.

Inmitten der Schrecknisse des Krieges — die die Menschheit noch immer nicht aus jenem Buche der Weltgeschichte auszumerzen vermochte, das von soviel Blut und Tränen spricht — ist das rote Kreuz ein Sinnbild der Liebe, ein Ruf um Erbarmen. Wer es nicht liebt und seine Wohltaten nicht begreift, ist im tiefsten Geiste kein wahrer Schweizer.

Dies gilt heute mehr denn je. Das Schweizervolk hat gewaltige Lasten und Opfer für seine äussere Sicherheit auf sich genommen. Es hat mit herrlicher Begeisterung auf den Ruf der Behörden geantwortet, welche die unumgänglich notwendigen Kredite für die Landesverteidigung forderten. — Das *Rote Kreuz*

gehört auch zu den Einrichtungen, die unsere nationale Unversehrtheit versinnbildlichen. Es ist eine freiwillige, im Gedanken der Solidarität begründete Institution; durch seine Kolonnen werden jedoch die Sanitätstruppen jedes Heeres vervollständigt.

Unser *Rotes Kreuz*, das unentbehrlich wäre, wenn die Schweiz selbst in einen Notwehrkrieg hineingerissen werden sollte, bleibt nicht untätig, wenn es darum geht, in Friedenszeiten fremdes Elend und fremde Not zu lindern. Wie oft schon flatterte seine Fahne bei Hungersnöten, Erdbeben, Ueberschwemmungen und Brandkatastrophen! Wie oft leuchtete es als mahnendes Zeichen auf inmitten bürgerlicher Wirren, den furchtbarsten von allen!

Gebet also, gebet reichlich Euer Scherflein, liebe Mitbürger. Die Bedürfnisse des Schweizerischen Roten Kreuzes sind unermesslich gross. Auch wenn Ihr hochherzig spendet, werdet Ihr nie zuviel gegeben haben.

Bern, den 29. Juni 1937.

Motta, Bundespräsident.

## Au peuple suisse.

Chers concitoyens,

La collecte du 1<sup>er</sup> août a lieu, cette année, en faveur de la *Croix-Rouge suisse*. Ce n'est pas la première fois que le Conseil fédéral, conformément aux propositions qui lui sont soumises par le Comité suisse pour la fête du 1<sup>er</sup> août, a décidé d'attribuer à ce but les

sommes qui seront recueillies à l'occasion de notre plus grande fête nationale.

Déjà les collectes de 1912 et de 1917 eurent la même destination; la première produisit 40'000 francs, la seconde 100'000. Nous étions encore aux commencements. La troisième collecte, qui a lieu vingt ans

après la seconde, devrait dépasser celle-ci quatre à cinq fois.

C'est, en effet, un signe réconfortant de notre vie sociale que le produit des collectes du 1<sup>er</sup> août soit allé croissant à un rythme presque continu. Même si on laisse de côté, comme exceptionnel, le résultat obtenu en 1929 en faveur de la souscription nationale *pour nos soldats et leurs familles*, il est beau de constater que, de 1910 à 1936, ce produit a passé de 29'000 à environ 415'000 francs.

Je demande au peuple suisse d'accomplir, pour 1937, un effort digne de son patriotisme le plus noble et d'augmenter encore sensiblement les résultats atteints les années passées.

\*

L'idée de la Croix-Rouge naquit dans le cœur d'un Suisse — Henri Dunant, genevois — lorsqu'il contempla les misères et la désolation qui sévissaient sur les champs de bataille à Solferino en 1859. La *croix rouge* est la sœur de la *croix blanche*. Celle-ci ordonne aux Suisses de s'immoler, s'il le faut, jusqu'au sacrifice suprême pour le salut de la patrie, celle-là demande aux belligérants en lutte d'épargner les blessés et les infirmes et de respecter les morts.

Parmi les horreurs de la guerre — que l'humanité n'a pas encore réussi à effacer de son histoire toujours ruissellante de tant de larmes et de tant de sang — la

*croix rouge* représente le sens de l'amour et le cri de la pitié. N'est pas spirituellement Suisse celui qui ne l'aime pas et n'en comprend pas les bienfaits

Aujourd'hui plus que jamais, le peuple suisse s'est imposé un poids et des sacrifices considérables pour sa propre sécurité extérieure; il a répondu avec un élan admirable aux autorités qui lui demandaient les crédits indispensables pour la défense militaire.

La *Croix-Rouge* fait partie elle aussi des institutions qui se proposent notre sauvegarde. Elle est une association volontaire fondée sur la pensée de la solidarité, mais qui complète par ses propres colonnes les cadres sanitaires de l'armée.

Indispensable au cas où la Suisse serait entraînée elle-même dans une guerre de légitime défense, notre *Croix-Rouge* ne demeure pas inactive même s'il s'agit de soulager en temps de paix les misères et les maux des autres. Combien de fois déjà son drapeau flotta sur les champs de la famine, des tremblements de terre, des inondations et des incendies! Combien de fois déjà son visage de miséricorde brilla au milieu des luttes civiles, de toutes les plus atroces!

Donnez donc, donnez largement votre obole, chers concitoyens. Les besoins de la *Croix-Rouge suisse* sont immenses. Même si vous donnez généreusement, vous n'aurez jamais trop donné.

Berne, le 29 juin 1937.

Motta,  
président de la Confédération.

## Al popolo svizzero.

Cari concittadini,

La colletta del Primo Agosto si fa, quest'anno, a favore della *Croce-Rossa svizzera*. Non è la prima volta che il Consiglio federale, conformemente alle proposte presentategli dal Comitato svizzero per la Festa del Primo Agosto, ha deciso di devolvere le somme che saranno raccolte in occasione della nostra maggiore solennità nazionale al predetto scopo.

Già le collette del 1912 e del 1917 ebbero uguale destinazione; la prima fruttò 40'000 franchi, la seconda 100'000. Eravamo ancora agli inizi. La terza colletta, che avviene dopo vent'anni dalla seconda, dovrebbe superare questa *da quattro a cinque volte*.

E' infatti un segno confortevole della nostra vita sociale che le collette del Primo Agosto siano andate crescendo, quanto al reddito, con ritmo quasi continuo. Anche se si lascia da parte, come eccezionale, il risultato ottenuto nel 1929 in favore della sottoscrizione nazionale per *i nostri soldati e le loro famiglie* è bello il vedere che, dal 1910 al 1936, quel reddito passò da 29'000 a circa 415'000 franchi.

Io domando al popolo svizzero di compiere, per il 1937, uno sforzo degno del suo più nobile patriottismo e di aumentare ancora sensibilmente i risultati raggiunti nei passati anni.

L'idea della *Croce-Rossa* nacque nel cuore d'uno svizzero — Enrico Dunant, ginevrino — quand'egli contemplò il dolore e la desolazione che infuriarono sui campi di Solferino nel 1859. La *croce rossa* è la sorella della *croce bianca*. Questa comanda agli svizzeri d'immo-larsi, se occorre, fino al sacrificio estremo

Berna, 29 giugno 1937.

per la salute della patria, quella domanda ai belligeranti in lotta di risparmiare i feriti e gli infermi e di rispettare i morti.

Fra gli orrori della guerra — che l'Umanità non è riuscita ancora a cancellare dalla sua storia sempre grondante di tante lagrime e di tanto sangue — la *croce rossa* rappresenta il senso dell'amore e il grido della pietà. Non è spiritualmente svizzero chi non l'ama e non ne comprende i benefici.

Oggi più che mai. Il popolo svizzero si è sobbarcato a pesi e sacrifici ingenti per la propria sicurezza esterna; esso ha risposto con mirabile slancio alle autorità che gli chiedevano i crediti indispensabili per la difesa militare.

La *Croce-Rossa* fa parte anch'essa delle istituzioni che si prefiggono la nostra incolumità. E' un'associazione volontaria fondata sul pensiero della solidarietà, ma completa mediante le proprie colonne gli ordinamenti sanitari dell'esercito.

Indispensabile nei casi in cui la Svizzera fosse travolta essa medesima in una guerra di legittima difesa, la nostra *Croce-Rossa* non rimane inattiva neppure quando si tratti di alleviare in tempo di pace le miserie e i danni degli altri. Quante volte la sua bandiera già sventolò sui campi della carestia, dei terremoti, delle inondazioni e degli incendi. Quante volte brillò già il suo volto ammonitore in mezzo alle contese civili, di tutte le più atroci!

Date perciò, date largamente, cari concittadini, il vostro obolo. I bisogni della *Croce-Rossa svizzera* sono immensi; anche se deste generosamente, non avrete mai dato di troppo!

Motta,

Presidente della Confederazione.